

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 19

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

November 2018



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

インド、世界銀行基準での「仕事のやり易さランク」が 23 段階上昇 India moves up 23 places in 'Ease of Doing Business' rankings

世界的レベルで、世界銀行の規定する仕事のやり易さランクは、23 段階上昇、77 段階目となりました。世界銀行のレポートは、世界 190 か国を網羅しています。中国が昨年度の 78 段階目から 46 段階目へと大きく上昇したことを別とすれば、インドの改善は非常に大きく、南アジアでは、仕事のやり易い国として浮上しています。インドは昨年、53 段階目、二年前では 65 段階上げています。

India has jumped 23 places to 77th rank in the global Ease of Doing Business rankings. The report released by the World Bank makes India one of the biggest gainers in the list that covers 190 countries. Among the BRICS nations, only China, which was last year ranked 78th has logged smarter gains, rising to 46th place. Finally, India has also emerged as the easiest place to do business in South Asia. Including the improvement made last year, India has moved up 53 places in two years and 65 since Mr. Narendra Modi government came to power.

投資家は工場設置等海外投資場所の決定のため、幾つかの要件をチェックしますが、その中でも特に重要な点は、仕事のしやすい環境です。直近のランキング調査の際、ムンバイとデリーの当局と世銀は協議を行い、10 要素中 6 要素が改善されたと言う結論に達しました。協議検討は、中央政府及び各州と連携して行われました。

While the rankings are an important ingredient in deciding investments, investors look at multiple factors while deciding on their final destination to set up a factory. In the latest rankings, India has improved its ranking on six of the 10 parameters through intensive consultations with municipal bodies in Mumbai and Delhi, where the World Bank conducts its study, along with departments at the Centre and the states.

インドは世界 3 位の経済大国になった模様 India likely to emerge as the third-largest economy in the world

香港上海銀行のグローバル・リサーチによれば、インドは、日本とドイツを超え、世界 3 位の経済大国に上昇するものと見られます。アメリカとインドを超え、2030 年には中国は世界最大の経済大国になるものと見られます。

India is likely to emerge as the third-largest economy in the world, surpassing Japan and Germany, according to a new report from Hong Kong and Shanghai Banking Corporation (HSBC) Global Research. China is projected to be the largest economy in the world by 2030, followed by the US and India.

レポートによれば、経済先進国であるデンマークとノルウェーは、今後、十年間で経済的優位性が後退し、世界ランキングは 9 位、10 位となるものと見られます。バングラデシュ、フィリピンは、ランキングを上げるものと見られます。

According to the report, the advanced economies of Denmark and Norway are likely to be the biggest losers in the coming decade, falling nine and ten positions on global rankings, respectively. On the other hand countries like Bangladesh and the Philippines will be the biggest gainers over this period.

バングラデシュやフィリピンは、インド同様、若年勤労者人口層増大、人口ボーナスの恩典を受けます。これら新興国では、若年労働者増のため、労働生産性が上がり、教育の恩恵が実体化され、技術進歩の恩典を社会に反映する事ができます。

In part, these countries, along with India, will benefit from the demographic dividend. These countries will have a faster-growing working-age population and young people should become more productive particularly as education rates continue to rise across the emerging economies. Further, there are also the benefits from technological catchup.

レポートの論点は、一人当たりの GDP レベルが低位であったとしても、人口構成が最適であれば、その他の条件が揃っていさえすれば、経済成長のペースは速い、と言うものです。

Thus the report argues that countries which have a low starting point in terms of level of Gross Domestic Product (GDP) per capita and have favorable demographics should grow reasonably quickly as long as other components of growth are in place.

世界全体の経済成長は、3%以下と見られます。しかし、成長を促進する基準が変わります。過去 10 年間には、新興国の経済成長は、世界発展の半分以上を占めており、今後 10 年で、全世界経済成長に占める新興国の割合は、70%となると見られます。

At the aggregate level, the report expects the world economy to grow at just below 3%. But the drivers of growth will have changed. While over the past decade, emerging economies accounted for about half of global growth, over the coming decade, roughly 70 % of global growth will be from emerging economies.

日本はオリッサ州とのビジネスを進める考え

Japan looks forward to expand business partnerships with Odisha

在インド平松 賢司大使は、オリッサ州と幾つかの分野で、パートナーシップを進め、ビジネス協調関係を促進したいと述べました。Make in Odisha 会議の際、大使が日本セミナーで話した所によれば、オリッサ州側から日本と供に、ビジネスをして行きたい、と言う発言を聞き、それに対して謝辞を述べました。

Kenji Hiramatsu, Ambassador of Japan to India said his country is looking forward to expanding partnerships with Odisha on several sectors to boost a collaborative business effort. Speaking at the Japan Seminar during the Make in Odisha conclave, Kenji said they appreciate the interest of Odisha to work with Japan.

日本代表团によれば、オリッサ州は、海産物輸出に秀でており、海産物産業で日本と連携が出来る、との事。日本は会議にパートナー国として参加、多種産業分野での交流を進めるため、日本からの投資の土台を形造りたいとの旨発言あり。

The Japanese envoy said Odisha can assist Japan to fill up some gaps in certain industries such as seafood industry as Odisha is one of the prime exporters of seafood. As Japan is the country partner for the biz meet, the seminar was organized with an objective to provide a platform to Japanese investors and those from Odisha to interact and takes opportunity for collaborations in many sectors.

会議の目的はオリッサ州と日本の関係強化。日本側からのセミナー参加者は、日本貿易振興機構、国際協力機構、インド日本商工会、三菱重工、丸紅、JFE スチール、日清食品、三井物産、タカハタプレジジョン。同州発展を管轄する州政府のバラクリシュナン氏は、日本はアジアへの東方からの入り口であり、オリッサ州は、インドへの東方からの入り口、と述べ、「オリッサ州は、日本の諸団体と投資に関する進んだ話し合いを続けており、日本企業の同州への企業設置に適した最新式のインフラを開発をしたい」と述べています。

The aim is to strengthen relations between Odisha and Japan. Senior officials from the Japan International Cooperation Agency (JICA), Japan External Trade Organization (JETRO), Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCI) and representatives from Mitsubishi Heavy Industries, Marubeni, JFE Steel, Nissin Food, Mitsui and Takahata Precision attended the seminar. Speaking on the occasion, development commissioner of the state government R Balakrishnan said as Japan is the eastern gateway to Asia, Odisha is the eastern gateway to India. "Our state is in state of advance discussions with the Japanese industries who wish to invest in Odisha and we have developed state-of the-art infrastructure for the Japanese organizations to set up their establishments in Odisha," said Balakrishnan.

オリッサ州政府は、ブバネーシュワル付近に 665 エーカーの土地を、日本の投資家のためのみに確保しており、同州と日本は、工業、旅行業、文化、スポーツ、歴史資産など、多岐に渡る分野で、パートナーシップを築く事が出来る、と言う事です。

The state government has identified around 665 acres of land near Bhubaneswar exclusively for the Japanese investors to set up their business ventures in Odisha. The partnership between Japan and Odisha will be in diverse sectors including industry, tourism, culture, sports and heritage.

ブバネーシュワル付近に用意された日本投資家向けの土地には、日清食品や黒崎播磨の関係会社が活動を開始しています。黒崎播磨の関係会社 TRL Krosaki は、Jharsuguda 地区 Belpahar で、耐火物供給工場を操業しており、日清食品は三菱商事と合併し、Khordha 付近で、即席麺を製造しています。

He said the 600 acres of land for the Japanese investors near Bhubaneswar is the most significant advantages. Japanese investors such as Nissin and Krosaki have already made their footprints in Odisha and successfully operating their ventures in the state. TRL Krosaki, a subsidiary of Krosaki Harima Corporation operates its refractory supplies plant at Belpahar in Jharsuguda district while Indo-Nissin Foods, a unit of Nissin Foods and Mitsubishi Corporation produces instant noodles at its facility near Khordha.

パナソニックアプライアンス社は、来年から、インド製製品を欧州や太平洋地域へ輸出

Panasonic Appliances to export India-made products to Europe and Oceania next year

パナソニックアプライアンスは、今後の拡大計画の中で、インド製の自動炊飯器を欧州や太平洋地域に輸出する考えです。

Panasonic Appliances is looking at exporting automatic cookers from India to Europe and Oceania in 2019 as a part of its expansion plans.

パナソニックアプライアンス・インド麻生英範取締役によれば、2019 年にはイギリス、フランス、イタリアに輸出、更にはアフリカにも輸出する模様。パナソニックアプライアンスは既に、日本からの輸出分を含めて、44 か国に炊飯器を輸出しています。

Hidenori Aso, Managing Director, Panasonic Appliances India Company Limited, said the company is looking to start off with the UK, France, Italy and Australia in 2019, and expand into Africa. Panasonic Appliances currently exports rice cookers to 44 countries, which include Japan.

インド製の炊飯器が日本で発売されるのは、初めての事であり、日本製の炊飯器をインドへ持ち込む必要はなくなった、と麻生氏は述べています。

"I think it is the first time in history that the made in India appliance is marketed in the Japan. So we will be exporting to Japan instead of saying that our product is made in Japan," Aso stated.

ルピー安の現状の中で、同社の主要事業は輸出であり、輸出採算性は良好の様です。

Asked about the effect of the depreciating rupee on the export plans, Aso said, "When it comes to Panasonic Appliances India, a major business is from the exports, so the current condition is very favourable for exports."

日本とインドは、Turga 水力発電プロジェクト建設に調印 India and Japan sign loan agreement for construction of Turga Hydel Power Project

公的部門の情報筋によれば、Turga 揚水発電は西ベンガル州 Purulia で行われ、建設合意融資金額は181.7億ルピーであり、日印双方で署名がなされました。このプロジェクトは、工業発展のみならず、州の生活水準引き上げにも資するものである、と財務大臣声明の中で述べられています。

India and Japan signed Rs. 18.17 Billion loan agreement for the construction of the Turga pumped storage Hydel Power Project at Purulia in West Bengal, an official statement said. The project will contribute to the industrial development and living standards in the state, the Ministry of Finance said in the statement.

プロジェクトの目的は、電力の供給過剰と不足を調整すること、揚水技術により、電力供給を安定化する事である、との政府の発表です。この政府開発援助への署名は、インド財務担当官 C.S. Mohapatra と、JICA ニューデリーの松本勝男所長との間で取り交わされました。

"The objective of the project is to strengthen the capability to respond to a fluctuation in supply and demand of power and to improve the stability of the power supply by constructing the pumped storage facilities," the Ministry said. The Japanese Official Development Assistance loan agreement was signed between Ministry of Finance Additional Secretary C.S. Mohapatra and JICA, New Delhi Chief Representative Katsuo Matsumoto.

インドと日本間で、750億ドルの通貨スワップを締結 India, Japan Sign 75 Billion Dollar Currency Swap Agreement

インドと日本は、750億ドルの二国間通貨スワップを締結、その一週間前に、日本は300億ドルのスワップを中国とも締結。これは、両国間の為替・資本市場の安定化を目標としたものです。

India and Japan concluded a \$75 billion bilateral currency swap agreement, less than a week after Tokyo entered into a similar pact with Beijing for \$30 billion, a move aimed at improving confidence in the country's foreign exchange and capital markets.

日印間のスワップ締結は、東京でのモディ首相と安倍首相との首脳会議の結果、実現したものです。

The announcement was made after the annual summit meeting between Prime Minister Narendra Modi and his Japanese counterpart Shinzo Abe in Tokyo.

通貨スワップ契約は、750 万ドル相当までの、円及びルピーを交換出来るものです。この取引により、将来ドルに対してルピーが弱まった場合、金利負担額が多くなっても、予め決められた金額により、決済が可能となります。

The currency swap pact would enable the two major Asian economies to swap their local currencies either Indian rupee or the Japanese yen against the US\$ up to 75 billion. The deal would be of major help to India as it comes in the backdrop of a falling rupee triggered by gradual increase in the interest rates in the US that has strengthened the US dollar.

既に 2013 年に、日本銀行とインド準備銀行（中央銀行）との間で、二国間通貨スワップを締結出来る枠組みが承認されました。

In 2013, the two sides had approved the enhancing the bilateral currency swap arrangement between the Reserve Bank of India (RBI) and Bank of Japan from \$15 billion to \$50 billion.

日本の大手鉄鋼メーカーは Essar Steel India を買収か Japan's top steelmaker to acquire Essar Steel India

最大手新日鐵住金は、インドの破綻した鉄鋼企業 Essar Steel India Limited を入札後、共同買収
最大手新日鐵住金は、インドの破綻した鉄鋼企業 Essar Steel India Limited を入札後、共同買収すると発表しました。同社によれば、債権者たちは、このインド市場第四位の鉄鋼メーカーを、二社で共同入札する事に合意、共同入札のもう一社は、世界的鉄鋼メーカーであるアルセロール・ミッタル社。

Japan's top steel manufacturer Nippon Steel & Sumitomo Metal, announced that it has won a joint bid to acquire bankrupt Indian steelmaker Essar Steel India Limited. The company said that the creditors for India's 4th biggest steelmaker declared the Japanese company to be one of two successful bidders. The other is the world's leading steelmaker, ArcelorMittal.

この二社は Essar Steel 社を 58 億ドルで買収予定。Essar Steel 社は現在財務的更生状態にあります。法的審査終了後、新日鐵住金は、買収額の半分を負担する事になります。

The 2 firms will acquire Essar Steel for 5.8 billion dollars. The manufacturer is presently under financial rehabilitation. Nippon Steel & Sumitomo Metal is expected to shoulder about half the purchase price, if the acquisition is officially approved through tribunal examinations.

日本のメーカー側によれば、今回の外国企業が行う買収は、最大規模のものとなる、と言う事です。この事により、インドの鉄鋼業は大きな発展性を持っている、と言う事が出来ると見られます。

The Japanese maker says the move would be one of it's largest-ever acquisitions of a foreign company. It describes India as one of the world's most promising steel markets.

インドの NASSCOM (ナスコム;National Association of Software and Services Companies, 全国ソフトウェア・サービス企業協会) は、広島県と協力関係を締結、日印 IT 回廊を創設

Nasscom collaborates with Hiroshima to create Japan-India Information Technology (IT) Corridor.

インドの NASSCOM（ナスコム; National Association of Software and Services Companies, 全国ソフトウェア・サービス企業協会）は、広島県と協力関係を締結、日印 IT 回廊を創設し、日印間の人材交流を行うパートナーシップに合意署名をしました。日印の相互投資による人材交流は、2019 年初期に双方合意に基づき、発動します。

In a bid to promote business to business cooperation and talent transfer from India to Japan, Nasscom, the IT industry body, has signed a partnership agreement with the government of Hiroshima. Under the pact, the two sides will co-invest in creating a Japan-India IT Corridor which will formally be initiated by early 2019 on mutual consent.

ナスコムのグローバル・トレード部門の、上席役員である Gagan Sabharwal 氏は以下の様に語りました。「このパートナーシップにより、技術と技術革新が飛躍的に進む事を望んでおり、日印の関係の礎を構築、一カ月後より、広島県と協働出来る事を期待している」との事です。

Nasscom, Global Trade Development, Senior Director, Gagan Sabharwal, said, "We are hoping to witness significant advancements in technology and innovation through the partnerships that emerge as a result of this association. This collaboration will act as a building block towards strengthening the Indo-Japan relationship and we are looking forward to work with Hiroshima in the months ahead."

この IT 回廊創設の主な目的は、日印企業間のパートナーシップ円滑化です。インドのソフトウェア専門企業が、日本の製造会社のデジタル化を助け、革新的な製品開発と問題の解決を容易にします。日印双方は、IT 回廊創設に合意しており、インドのテクノロジー会社が、公的支援を受け、日本の企業との共同プラットフォームを創設します。

The key objective of this IT corridor will be to facilitate partnerships between Indian and Japanese companies. Indian companies with their expertise on the software side can help Japanese manufacturing companies adopt digital transformation and helping them create innovative product and solutions lines. Both the partners have also agreed to setup IT Corridor in Hiroshima with incentive package that could be extended to the Indian tech companies that come forward to adopt this platform while forming partnership with Japanese companies.

Paytm 社は、ソフトバンク及びヤフージャパンと共同で、日本で、携帯ワレット PayPay を開始

Paytm launches 'PayPay' mobile wallet in Japan in Joint Venture (JV) with SoftBank and Yahoo Japan

Paytm は、日本でソフトバンク及びヤフージャパンと協働で、QR コード読み取り形式のスマートフォンによる決済サービスを開始しました。Paytm は、ソフトバンクとヤフージャパンとの合弁会社を設立、PayPay と呼ばれるスマートフォンに、銀行からのお金を入金した電子財布機能を装備、決済に使える様にしました。

Paytm has launched a QR-based smartphone payment settlement service in Japan in collaboration with SoftBank and Yahoo Japan Corporation. Paytm had formed a joint venture called 'PayPay' corporation with SoftBank and Yahoo Japan, and its first offering is a smartphone-based settlement service that allows users to store money from a bank account in their "PayPay" wallet and make payments with it.

Paytm は、インドでオフライン決済を可能にした QRtech を開発、日本では、この方法を使ったキャッシュバック・サービスも提供。ソフトバンクとアリババとが提携している会社を通して、新規顧客獲得と取引量拡大を、積極的に進める模様です。PayPay は、アプリをダウンロードした顧客に、500 円相当の電子通貨を提供。日本の携帯番号を使って、決済が可能になるようにしました。また、売り手や施設に

対して、PayPay は、スキャン読み取りタイプの機能を使う場合、2021 年 9 月までは、手数料を課さない事としました。

Paytm said it is built around its QRtech which it has deployed in India to allow customers to make offline payments. Paytm is also offering a 'cashback' to users of PayPay in Japan, a concept which the SoftBank and Alibaba-backed company has been pushing aggressively in India to win new customers and see more transactions. PayPay will give electronic money equivalent to ¥500 to each customer downloading the application and authenticating it with a valid Japanese mobile number. In addition, for sellers and establishments, "PayPay" will not charge any fee for user scan type settlement till the end of September 2021.

日本経済 Japan's Economy

日本、過去 44 年来最高の雇用機会改善 Japan's job availability improves to 44-year high

企業が雇用を促進したため、日本の雇用状況は過去 44 年来最高を達成した事が、政府データで明らかになりました。求職希望者一人当たり、1.64 の雇用機会があるとの事です。1974 年 1 月の記録を上回りました。今年 8 月は、1.63 でした。以上は厚生労働省発表の数値です。

Job availability in Japan improved to a fresh 44-year high in September as companies sought to ramp up hiring, government data showed. There were 1.64 openings for every job seeker, the highest level since January 1974 and up from 1.63 in August, according to the Ministry of Health, Labor and Welfare.

日本全国ベースでは、失業率は 2.3%（前月 2.4%）、1990 年代初期から見ても最低水準。以上は総務省データ。企業の求人増は、消費の底堅さと外需によるもので、高齢化の影響も大です。

The nationwide unemployment rate fell to 2.3 %, down from 2.4 % the previous month and remaining near the lowest level since the early 1990s, the Ministry of Internal Affairs and Communications said. The figures show that while companies are seeking to hire more amid solid demand from overseas and at home, Japan's fast-graying population is struggling to yield enough workers.

安倍首相は、来年 4 月より、外国人ブルーカラー労働者の受け入れを決めており、世界第三位の経済大国である日本が、労働者不足に陥らないよう施策を立てています。男子失業率は、0.1%下がり、2.4%、ただし、女子失業率は、変わらず 2.3%。

Prime Minister Shinzo Abe has laid out plans to accept more foreign workers in blue-collar jobs starting next April in a bid to prevent the labor crunch from stunting growth in the world's third largest economy. The unemployment rate for men fell by 0.1 % point to 2.4 %, while that for women remained at 2.3 %.

2019 年消費税率上げ時、小規模商店での現金によらない取引には 2%還元 2% rebate eyed on all items paid for by cashless means at small shops after planned 2019 sales tax hike

政府は、消費税 2%上げ際に、小規模店舗でキャッシュレスでの買物に対し、2%還元をすることを検討中。この還元は 2019 年 10 月より、消費税が現行の 8%から 10%になった場合、一年間行われる予定です。

The government is considering giving effective 2 % rebates for cashless purchases of all goods and services at small shops after next year's planned consumption tax hike. The rebate program will be in place for about one year from October 2019, when the tax rate is slated to rise to 10 % from the current 8%.

小店舗で、クレジットカードやキャッシュレスの買い物をした場合、販売価格の 2%分を、還元ポイントとするものです。小店舗売上に寄与する事と、現金に寄らないショッピングを促進するものです。

The program will distribute reward points worth 2% of purchases made at small shops through cashless means, such as credit cards and quick response, cashless payments. The government hopes that the measure will help shore up sales at small shops and encourage the introduction of cashless payment systems.

このプログラム実行のため、政府はクレジットカード会社などへ支援を行う予定です。このプログラムは、全ての物品やサービスに課されます。個別の物品・サービスを例外的に扱うのは、難しいからであると、大蔵省役人からの説明がありました。現状、小型店舗では、現金以外の支払いを殆ど受け入れていません。クレジットカード会社その他は、店舗から購買価格の 3-5 %を手数料として徴収しています。

For the program, the government will provide subsidies to credit card and other companies. The program will cover all goods and services in principle because it is difficult to exclude particular items, a senior Finance Ministry official said. However, many small shops do not accept cashless payments. Credit card and other companies charge retailers from 3-5 %of the value of purchases as commission, a heavy burden for small shop owners.

日本銀行による株買い入れプログラムは限度にまで到達 Bank of Japan's (BOJ's) huge stock-buying program reaches its limits

日本銀行は、ここ数年間、巨額の資金緩和のため、株式購入を続けています。これは、デフレを乗り切り、2%のインフレ目標に到達するための施策です。黒田 東彦日銀総裁は、量的質的金融緩和政策のため、2013 年より、市場取引の行われているファンド購入を行っています。その規模は年間 1 兆円であり、2014 年 10 月には、3 兆円を投入、2016 年 7 月には、6 兆円を投入しています。

The Bank of Japan has for years bought Japanese stocks as part of its huge massive monetary easing program to lift the country out of deflation and hit a 2 % price-stability target. Under governor Haruhiko Kuroda's quantitative and qualitative monetary easing (QQE) plan, stock-buying through exchange-traded funds started in 2013 at a pace of about 1 trillion yen annually, expanding to about 3 trillion yen in October 2014, and further to about 6 trillion yen in July 2016.

株式購入の目的は、需要を創設する事であり、日本の投資家に株を購入する意欲を持たせたいからです。しかし、大量金融緩和策は、期待された結論にまでは至らず、食料品、燃料費を除いたインフレ率は、0%付近でした。

The purpose was to increase aggregate demand and thus inflation, as well as to encourage Japanese savers to take on more risk by buying equities. But QQE has not yet delivered the hoped-for results, with inflation (excluding food and energy) stubbornly stuck around 0% despite the BOJ's huge efforts.

海外で、これほどの大量の株式を購入した中央銀行は殆どありません。2010 年後半に始まった金融政策の一環として、ほぼ 8 年間、この状況は続いています。

There are very few central banks in the world that have purchased domestic stocks on this scale and for such a long time (for more than five years under QQE but for nearly eight years since its original introduction in late 2010) as part of the conduct of monetary policy.

日本の自然災害被害は 100 億ドルに到達 Natural disasters cost Japan over \$10 billion

日本政府関連金融機関は、今年度日本を襲った4大自然災害は、日本の経済に100億ドル以上の負の影響を与えたと見えています。4大自然災害は、6月の北大阪を襲った地震、7月の西日本を襲った豪雨、9月のアジア諸国でチェビーと呼ばれた台風、そして、同じく9月に北海道を襲った大型地震です。日本政策投資銀行は、かれらの自然災害が、製造業、観光業に大きな影響を与えた、と見ております。

As per the Japan's government-affiliated financial institution the 4 major natural disasters that hit the country this year are expected to have a negative impact on the country's economy of more than 10 billion dollars. The 4 disasters are the earthquake that hit northern Osaka Prefecture in June, record rainfall in western Japan in July, Typhoon Jebi in September and the earthquake in Hokkaido, also in September. The Development Bank of Japan estimated the impact they made on companies' production and continue to have on tourism.

製造業の被害額は47億ドルと見えています。被害は、自動車産業、電気部品産業その他の範囲にまで及びます。非製造業の被った被害額は40億ドル、大停電でビジネスが継続出来なかったり、公共交通機関が使用出来なくなった事による被害も付け加わります。海外からの旅行者が旅行をキャンセルした事による、消費や関連製造業の被った被害額は14億ドルと見られます。

The bank says the negative impact on the manufacturing sector totaled 4 billion 770 million dollars. That's due to damaged production facilities at automotive, electronic component and other factories. The impact is estimated to be about 4 billion dollars in the non-manufacturing sector, where business was disrupted by power outages and by cancellations of and delays to public transportation. A decline in the number of foreign tourists is estimated to have an impact worth about 1.4 billion dollars on consumption and related production activity.

インド・ニュース India Economy

インド、ワールド・エコノミック・フォーラムによる競争力指数 58 位 India ranks 58th on World Economic Forum's (WEF's) global competitiveness index

インドは、2018年ワールド・エコノミック・フォーラムによる競争力指数が140か国中58位となりました。アメリカがトップ・ランク、シンガポール、ドイツ、スイス、日本と続きます。新興国中では、マレーシア、タイ、インドネシアに、インドは遅れを取っています。グローバル競争力指数は、環境、人財、市場及びイノベーションが基準となります。これらの基準は、更に幾つかのインディケーターにより評価されます。

India ranks 58th out of 140 countries on the World Economic Forum's (WEF's) global competitiveness rankings, 2018. The United States leads the latest rankings, followed by Singapore, Germany, Switzerland and Japan. India ranks behind other emerging economies such as Malaysia, Thailand and Indonesia. The global competitiveness rankings are based on a country's performance on four sub-indices, namely enabling environment, human capital, markets and the innovation ecosystem it offers. Performance on each of these sub-indices is in turn measured through select indicators.

インドは人財の点で劣り、健康は108位、技能は96位となりました。日本、シンガポールは、健康評価が1位、総合ランキングで1位のアメリカは、健康に関する評点が悪く、47位でした。

India fares poorly on human capital, ranking 108th and 96th on health and skills, respectively. Japan and Singapore are tied for the first place on health, while the US, which leads the overall rankings, fares poorly on health, ranking 47th.

環境基準に関しては、シンガポールのインフラはトップであり、ドイツはマクロ経済安定性で高得点。それに比して、インドは、インフラでは 63 位、マクロ経済の安定性では 49 位でした。

Under the broad rubric of enabling environment, Singapore leads the rankings on infrastructure, while Germany ranks highest on macro-economic stability. In comparison, India ranks 63rd on infrastructure and 49th on macro-economic stability.

ビジネスの力強さとイノベーションに関しては、インドは比較的好成績で、58 位と 31 位。これと較べて、中国の生産市場は、55 位、労働市場は 69 位。アメリカは労働市場評価ではトップ、シンガポールは生産市場で首位。

On business dynamism and innovation capability, India does relatively well, ranking 58th and 31st, respectively. By comparison, China ranks 55th on product market and 69th on labour market. US ranks 1st on labour market, while Singapore leads the ranking on product market.

主要港での本年 4-10 月貨物取引量は、4 億 300 万トンで、5.31%増加 Major ports cargo traffic up 5.31% to 403 million tonnes in April-October 2018

インドの主要 12 港の、今期 4-10 月貨物取引量は 4 億 339 万トンであり、同期前年比 5.31%の増加、とインドの港湾協会が発表しました。

India's 12 major ports witnessed a 5.31 % rise in cargo traffic at 403.39 Million Tonnes (MT) during April-October of the current fiscal, the Indian Ports Association (IPA) data showed.

主要港の中の首位港の貨物取扱量は、4-10 月の 7 カ月間で、3 億 8305 万トンでした。調理用石炭を含む石炭、コンテナ、石油、オイル、潤滑油などの取扱量が増えました。12 主要港中、南インドチェンナイ北方の Kamarajar 港 (旧名 Ennore) は、4-10 月の取扱量が、同期比 8.65%増え、コーチン港 (13%増)、オリッサ州のプラディップ港 (11.22%増)、ハルディアを含むコルカタ港 (8.65%増)、グジャラート州の Deendayal 港 (旧名 Kandla 港) (8.46%)、ムンバイ付近の Jawahar Lal Nehru 港 (6.93%)、Vishakhapatnam 港 (5.58%)、New Mangalore 港 (3.56 %増) Chennai 港 (3.11 %増) となりました。

These top ports had handled 383.05 MT cargo during the corresponding seven-month period of the last fiscal. The growth in the cargo traffic was mainly attributed to increase in handling of coal, mainly coking coal, containers and Petroleum, Oil and Lubricants (POL). Among the 12 major ports, Kamarajar Port (erstwhile Ennore) recorded the highest growth in traffic during the April-October period with an increase of 20.42 %, followed by Cochin Port 13 %, Paradip Port 11.22 %, Kolkata Port (including Haldia) 8.65 % and Deendayal Port (erstwhile Kandla Port) 8.46 %. Jawahar Lal Nehru Port (JNPT) recorded 6.93 % growth, Vishakhapatnam port recorded a 5.58 % rise in cargo traffic, New Mangalore 3.56 % and Chennai 3.11 %.

港湾貨物最大取扱量は、Deendayal 港の 68.41MT (メトリックトン)、Paradip 港 は 62.03 MT、Jawahar Lal Nehru 港は 40.54 MT となります。

In terms of maximum cargo volume, Deendayal Port handled 68.47 MT cargo, followed by Paradip's 62.03 MT and JNPT Port at 40.54 MT. There are 12 major ports under the control of the Centre besides 187 minor/intermediate ports under the jurisdiction of states along the 7,517 km long coastline of the country.

2018年9月の工場出荷量は低めの4.5%増 Factory output showed flat growth at 4.5% in September 2018

統計局発表の発表によれば、9月のインドの工業生産は僅かに4.5%増（8月は4.3%増）となりました。鉱工業生産指数（IIP）は、インドのビジネス活動を示す経済指標です。

India's industrial production grew marginally at 4.5 % in September as against 4.3 % in August, data released by the statistics office showed. Factory output, measured by the Index of Industrial Production (IIP), is the closest approximation for measuring economic activity in the country's business landscape.

指標中、四分の三以上を占める製造業生産出荷量は余り変わらず4.6%増。耐久消費財も変わらず5.2%増、非耐久財は6.1%増（前月6.3%増）。電力生産量は、8.6%増（前月7.6%増）、鉱業は、0.2%増（前月はマイナス0.4%増）でした。

Manufacturing sector output, which accounts for more than three-fourths of the entire index, was unchanged at 4.6%. Consumer durables output also remained unchanged at 5.2 %, despite the festive season. Consumer non-durables grew 6.1 % in September as compared to 6.3 % in the previous month. Electricity production growth grew to 8.6 % in September from 7.6 % a month ago. Mining activity was at 0.2 % in September from de-growth of 0.4 % in August.

ニュース・ソース

Source: *Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard*

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo, 103-0014, Japan

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.